



**Universidad Nacional de Córdoba**  
2023

### Nota de Solicitud

**Número:**

**Referencia:** PROGRAMA Lingüística Contrastiva y Teoría de la Traducción - SECCIÓN Español - CL 2023-2024

---



Programa Académico  
**Ciclos lectivos 2023-2024**



**FL**  
Facultad  
de Lenguas



Asignatura: LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

Cátedra: Única

Profesora: Titular: María Natalia Gómez Calvillo

Sección: Español

Carrera/s: PROFESORADO y LICENCIATURA

Curso: 4º año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: SINTAXIS DEL ESPAÑOL Y PRINCIPIOS DE CONTRASTIVIDAD

#### FUNDAMENTACIÓN

El conocimiento de los principios teóricos de la lingüística contrastiva y de puntos clave del ámbito de la teoría de la traducción resulta decisivo en la formación del alumnado de esta asignatura. Conocer estas dos áreas de estudio conlleva la provisión de fundamentos teóricos centrales para estudiantes de la lengua española en pos de convertirse en profesoras/es de español, o licenciadas/os en español, como lengua materna y extranjera. Tanto para quienes se desempeñarán en la docencia como para quienes se decantarán por una carrera en investigación, saber acerca del español y algunos de sus contrastes con otras lenguas, no solamente a nivel de sistema sino también a nivel textual y discursivo, se hace perentorio para su formación. Asimismo, aprovechar los cimientos conceptuales y el bagaje de la praxis del ámbito de la

traductología les permitirá a ambos grupos entender mejor el funcionamiento de la lengua española en la red de lenguas con las que entra en contacto a través de la traducción. Al mismo tiempo, una introducción a una perspectiva lingüística cognitivista, la cual sostiene la motivación del signo y del mensaje, provee una visión que permite ampliar la formación de nuestro estudiantado, por lo que habilita un abordaje más completo no solo del español y de otras lenguas, sino de la gramática en general, entendida como emergente del discurso. Por último, y no por ello menos importante, incorporamos en esta propuesta programática una faceta extensionista con el objeto de trabajar en consonancia con el “Proceso de transformación de la enseñanza para la incorporación de la práctica territorial extensionista en los espacios curriculares de la Universidad Nacional de Córdoba”, de la Secretaría de Extensión Universitaria de la UNC. De este modo, Lingüística Contrastiva y Teoría de la Traducción (LCyTT) quiere contribuir, desde su accionar teórico-metodológico, a promover el rol de la Universidad en el territorio, conforme la naturaleza humanista de la educación superior, y siguiendo lo puntualizado en la Conferencia Regional de Educación Superior en América Latina y El Caribe (CRES) del año 2008, para ayudar a impulsar la formación integral del estudiantado y del profesorado de nuestra asignatura, en tanto integrantes de una ciudadanía responsable y comprometida con nuestros contextos de actuación.

Descripción de la asignatura según el Plan de Estudios vigente y su inserción en las carreras de Profesorado y Licenciatura en Español Lengua Materna y Lengua Extranjera

El plan de estudios vigente establece como objetivo de la asignatura el “conocimiento de los principios teóricos de la lingüística contrastiva y de teorías de la traducción”, a la vez que especifica que su contenido ha de versar sobre los siguientes ámbitos de estudio:

Lingüística contrastiva y estudio de los sistemas lingüísticos. Transferencia de lenguas. Interlengua. Análisis de errores.

La traducción como problema lingüístico. Traducción humana. Traducción automática.

En consonancia con lo establecido en dicho descriptor, este programa propone la inclusión y el abordaje de contenidos que permitan al alumnado reconocer algunas de las similitudes y las divergencias que existen entre el español y otras lenguas, a la vez que es introducido a nociones traductológicas clave que le proveerán la posibilidad de capitalizarlas en su futuro accionar docente o investigador, al concebir la traducción como ámbito medular donde acaecen los contrastes. Igualmente, se incorpora en el presente programa una introducción a una perspectiva lingüística cognitivista, con el fin de presentar a nuestro estudiantado una visión del contraste desde una lente que ayudará a completar su formación en español.

Cabe destacar que la asignatura Lingüística Contrastiva y Teoría de la Traducción se articula verticalmente con las siguientes asignaturas:

- Gramática del Español y Taller de Lectura y Escritura, correspondientes al Ciclo de Nivelación
- Fonética, Fonología, Morfología Españolas y Principios de Contrastividad
- Adquisición de la Lengua Materna y de una Lengua Extranjera
- Taller: Prácticas de la Comprensión y de la Producción Lingüísticas I
- Lectocomprensión en Lengua Extranjera I (Portugués)
- Lexicología, Lexicografía Españolas y Principios de Contrastividad
- Taller: Prácticas de la Comprensión y de la Producción Lingüísticas II

- Lectocomprensión en Lengua Extranjera II (Italiano)
- Sintaxis del Español y Principios de Contrastividad
- La Lectura y la Escritura en Lengua Materna y en Lengua Extranjera
- Taller: Prácticas de la Comprensión y de la Producción Lingüísticas III
- Didáctica del Español como Lengua Materna y como Lengua Extranjera
- Lectocomprensión en Lengua Extranjera III (Francés)

Por otra parte, esta asignatura se articula horizontalmente con las materias abajo explicitadas:

- Gramática del Texto Español y Principios de Contrastividad
- Lectocomprensión en Lengua Extranjera IV (Inglés)

## OBJETIVOS

### Objetivos generales

Considerando la posición de esta asignatura en las carreras de Español, este programa se presenta al alumnado como un ámbito curricular para:

conocer el fundamento y espectro de acción de la lingüística contrastiva y vincularla con otras disciplinas afines, como la traductología y la lingüística cognitiva;

acceder a nociones clave provenientes del ámbito de la traductología para aprovechar sus categorías de análisis en pos de una mejor formación docente e investigadora sobre la lengua española;

acceder a nociones clave provenientes del ámbito de la lingüística cognitiva para aprovechar sus categorías de análisis en pos de una mejor formación docente e investigadora sobre la lengua española

reflexionar acerca de la importancia del estudio contrastivo-cognitivo de la lengua española en relación con otras, puesto que dicho estudio le proporcionará una visión más amplia y objetiva del sistema lingüístico español, tanto en abstracto como en uso;

valorar el potencial didáctico de la traducción y de la lingüística cognitiva;

tomar conciencia de los aspectos actitudinales y éticos de su futuro desempeño profesional y académico;

concebir esta asignatura como, en tanto componente de la Educación Superior, “un bien público social, un derecho humano universal y una responsabilidad que debe asumir el Estado” (CRES, 2008).

## Objetivos específicos

Al finalizar el curso, se espera que el estudiantado sea capaz de:

abordar contrastivamente las diferencias a nivel de sistema, texto y discurso entre la lengua española y otras lenguas, por ejemplo, la inglesa, y poder explicarlas con un metalenguaje preciso;

abordar cognitivamente las diferencias entre la lengua española y otras lenguas, por ejemplo, la inglesa, y poder explicarlas con un metalenguaje preciso;

identificar distintos tipos de problemas de la lengua española, en abstracto y en uso, que le puedan resultar problemáticos a hablantes propios como de otras lenguas;

familiarizarse con algunas contribuciones centrales al estudio del contraste lingüístico desde la traductología y desde la lingüística cognitiva;

mejorar su competencia como usuarias/os de la lengua española por medio de la lectura intensiva, la consulta frecuente a diccionarios, la producción de textos propios, como párrafos descriptivo-explicativos y la exposición oral acerca de los contenidos estudiados;

trasladar los contenidos abordados en la asignatura al territorio, desde un modelo académico que se abre a la articulación con diferentes actores y territorios sociales, y que cuida los derechos humanos y la diversidad cultural.

## CONTENIDOS

### Unidad 1: Introducción a la lingüística

Lingüística: nociones generales. Lenguaje, lengua y habla. El punto de vista semiótico. La descripción del sistema lingüístico humano. Las ramas de la lingüística. La lingüística como ciencia descriptiva, no prescriptiva. La gramática innata. El lenguaje como proceso cognoscitivo. La ficción de la homogeneidad. Enfoque en el uso. El papel de la frecuencia. Introducción a la lingüística cognitiva.

### Unidad 2: Lingüística contrastiva y dos modelos de análisis

La lingüística contrastiva y su imbricación en el ámbito de la lingüística. Foco de estudio de la lingüística contrastiva y sus diferencias con la lingüística comparativa. Objetivos y aplicaciones prácticas. Análisis Contrastivo y Análisis de errores: definiciones y comparaciones. Fortalezas y debilidades. Adquisición, aprendizaje y enseñanza de la lengua.

### Unidad 3: Traducción como problema lingüístico y su empleo en la enseñanza

Primera parte: la traducción, definiciones y propuestas clasificatorias. La traducción en la enseñanza de segundas lenguas. El rol de la lengua materna en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Segunda parte: introducción a la traductología. ¿Qué son las teorías de la traducción? Teorías de

la equivalencia. Teorías de la localización. Traducción automática: definición, breve reseña histórica y posibles aplicaciones.

#### Unidad 4: El contraste lingüístico

Desde el generativismo: El español como lengua de sujeto nulo.

Desde la lingüística cognitiva: Sustantivo, adjetivos, determinantes y verbos. El género gramatical como realización del género social. Lexicalización del movimiento: el español como lengua de marco verbal. Marcadores del discurso.

### METODOLOGÍA DE TRABAJO

Consideramos que el alumnado aprende mejor al hacer, investigar y experimentar por sí solo. Por ello, el rol en el cual posicionamos al estudiantado de Lingüística Contrastiva y Teoría de la Traducción es el de “protagonista” de su propio aprendizaje. Para dicho protagonismo, la guía de la docente es clave a fin de que el alumnado gaste su propio aprendizaje y alcance, en conjunción con compañeros/as y la docente, los diferentes objetivos establecidos para la asignatura.

De este modo, el papel que asumirá la profesora será el de “facilitadora” de nuevos aprendizajes y, para ello, accionará de modo organizado, responsable y creativo en su presentación de la teoría y el diseño de las actividades. La profesora, entonces, guiará el desarrollo cognitivo de sus estudiantes en lo que respecta a los conocimientos vinculados con los contenidos teóricos abordados y promoverá el estudio independiente y responsable de estos. A la vez, fomentará la participación cooperativa del alumnado en las sesiones dentro del aula, tanto presencial como virtual, para que este “aprehenda” los contenidos incluidos en el programa.

Las sesiones de trabajo (en el aula presencial y virtual, cuando corresponda) serán de naturaleza teórica y, en ellas, la docente recurrirá a estrategias de enseñanza que fomenten la reflexión, la participación activa y la concientización respecto de los contenidos en foco. En todo momento, la docente procurará emplear distintas estrategias de enseñanza orientadas a satisfacer los diferentes modos de aprender de su alumnado, para lo cual, la profesora, entonces, introducirá las unidades de aprendizaje por medio de procedimientos inductivos o deductivos a través de ejemplificación, exposición dialogada, explicación, y discusión, entre otras.

A partir de la presente propuesta programática, y en el marco del Programa de Curricularización de la Extensión, RS-2022-00425723-UNC-REC, generaremos, por primera vez, la posibilidad de trabajar y pensar de manera extensionista. Por ello, en las vinculaciones que propiciemos, como cátedra, con el territorio, por ejemplo, con una biblioteca popular o con una organización por la identidad de género, dialogaremos con quienes integren dichos espacios desde nuestro saber teórico a partir de los contenidos diagramados, sobre todo, en la Unidad 1 y en la Unidad 4 del programa, en las que abordamos material sociolingüístico-cognitivista, por ejemplo, en

cuanto a la variación lingüística o al género gramatical. Dichas temáticas pueden relacionarse con el accionar de organizaciones territoriales que preservan el derecho a la manifestación de diversos géneros sociales, cuya instanciación discursiva no deja de guardar relación con el uso de la lengua.

#### Breve descripción de las actividades que se llevarán a cabo durante el curso

Dada la naturaleza teórica de la asignatura, cada unidad del programa comenzará con la exposición del tema por parte de la docente. Sin embargo, dicha exposición será enriquecida con la participación activa del alumnado en la discusión de los contenidos. Para que esta participación comprometida con su propio aprendizaje sea posible, se espera que el alumnado asista a las sesiones habiendo leído el material correspondiente a cada unidad, asignado y recomendado por la docente de la cátedra. También, una vez que se aborde el tema eje de la unidad, grupos de estudiantes realizarán presentaciones orales acerca de dicho tema. Dichas presentaciones promoverán una mejor comprensión de la materia, puesto que serán una oportunidad óptima en las que el alumnado estudiará el tema en mayor profundidad para ser capaz de explicarlo. El papel de la docente en estas presentaciones será clave para brindar orientación bibliográfica y proporcionar una devolución detallada acerca del desempeño de cada grupo. Dicha devolución estará orientada siempre a promover un aprendizaje más acabado de la materia. En todo momento, se incentivará al alumnado a que aporte sus observaciones desde su lengua materna (sea esta español u otra) y, en caso de ser posible, desde la lengua extranjera que mejor conozcan. De este modo, siempre se abogará por una construcción colectiva del conocimiento y una sensibilización respecto de la visión contrastiva y cognitiva de la lengua y de la teoría de la traducción.

En cuanto a la actividad extensionista, desde la cátedra generaremos dos jornadas de “taller”, de cinco horas de duración cada una, en una institución u organización con la cual podamos entrar en diálogo. En el taller, el estudiantado presentará conocimiento científico, imbricado en un marco teórico cognitivista y sociolingüista, acerca del uso de la lengua, sobre categorías tales como la de “género social”. El objetivo del taller será divulgar el contenido de manera tal que se propicien interacciones informadas (es decir, a partir de material teórico fundamentado), entre quienes integramos LCyTT y quienes conforman la institución u organización y el público en general al cual se convoque. El taller podrá poseer una naturaleza mixta, combinando trabajo presencial, en el territorio que nos acoja, con trabajo asincrónico, alojado en un aula virtual que creemos para compartir la información y los ejercicios acerca de los temas sobre los que versa la actividad.

#### MODALIDAD DE EVALUACIÓN

##### Requisitos para obtener la regularidad en la asignatura

Para obtener la regularidad, el/la estudiante deberá aprobar dos evaluaciones parciales con un mínimo de 4 (cuatro) puntos, según las reglamentaciones y el baremo vigentes en nuestra Facultad. A la vez, el/la estudiante podrá recuperar una de las evaluaciones parciales, en caso de inasistencia o aplazo, a finales de octubre, de acuerdo con el cronograma vigente. Respecto del

segundo parcial, por favor, tengan en cuenta lo especificado en la sección denominada “Características de las evaluaciones”.

### Requisitos para aprobar la materia por promoción

Para aprobar la materia por promoción, el/la estudiante deberá:

- asistir al 80 % de las clases, como mínimo, excepto el estudiantado contemplado en el Régimen de estudiante trabajador y/o con personas a cargo, el cual deberá cumplir con un 60 % de asistencia;
- aprobar 4 trabajos prácticos con un promedio final mínimo de 7 (siete) puntos:

tres (3) de los TTPP conllevarán que el estudiantado esté a cargo de la presentación de contenido específico, perteneciente al programa de LCyTT. De este modo, estos tres (3) trabajos prácticos versarán sobre distintos temas de las unidades y tendrán la modalidad de presentación oral (que podrá realizarse de manera presencial en el aula física de la facultad o en formato digital, en el aula virtual de la materia. Con la supervisión de la profesora, los/las estudiantes conformarán grupos de entre tres y cinco personas cada uno (siempre que el número total lo permita) y tendrán a su cargo la exposición informada de un tema troncal de la asignatura. Será la docente quien determinará cuáles de las lecturas serán objeto de este tipo de preparación. Asimismo, el alumnado podrá emplear material de referencia adicional, siempre que se cercioren con la profesora si el contenido extra es apropiado y relevante. Vale señalar que, de ser necesario, la profesora podrá asignar presentaciones individuales. La profesora otorgará una nota por cada presentación dada y todas las personas que pertenezcan al mismo grupo compartirán la misma calificación;

un (1) TP supondrá una nota que la profesora asignará a cada estudiante a partir de la participación que demuestre en las clases presenciales y en los foros asincrónicos del aula virtual. Además, esta misma nota estará también basada en la realización, por parte del estudiantado, de las actividades prácticas propuestas por la profesora (ya sea con modalidad de entrega en formato papel o virtual). De este modo, toda esta participación y realización de actividades comprenderá el TP n.º 4, y la nota asignada se corresponderá con la calidad y la cantidad de trabajo de esta naturaleza realizado por el alumnado;

- aprobar 2 (dos) exámenes parciales. Respecto del segundo parcial, por favor, tengan en cuenta lo especificado en la sección denominada “Características de las evaluaciones”.

La nota final será el promedio que se obtenga de sumar las notas de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos con un promedio final mínimo de 7 (siete) puntos. Por ejemplo:

Primer Parcial: 6 (seis)

Segundo Parcial: 7 (siete)

Promedio de TTPP: 8 (ocho)

Total: 21 (veintiuno)

Nota Final:  $21/3 = 7$  (siete)

Es decir, el promedio general, entre parciales y trabajos prácticos, será no inferior a 7 (siete), debiendo dicho promedio ser un número entero y no una fracción inferior a este. Se podrá recuperar un trabajo práctico y un parcial por inasistencia, aplazo o para elevar el promedio. La calificación obtenida sustituirá a la del parcial reemplazado o a la del trabajo práctico recuperado. Las instancias de evaluación podrán ser escritas u orales, de realización en el aula presencial o de entrega de contenido generado “en casa”, según lo determine la docente.

Requisitos para los alumnos en condición de libre

Estudiantes libres serán quienes no hayan cumplido con los requisitos especificados para alcanzar la regularidad de la materia. El estudiantado en esta condición deberá rendir un examen final escrito en el que, como el alumnado regular, desarrollará distintos temas del programa. Una vez que apruebe esta sección, rendirá un examen oral en el que expondrá un tema del programa distinto de los que desarrolló en el examen escrito.

Características de las evaluaciones

Para el alumnado en condición regular

Tanto los exámenes parciales como el examen final podrán ser escritos u orales y tendrán carácter teórico. El alumnado deberá desarrollar temas del programa, demostrando conocimiento profundo de los contenidos, manejo de la bibliografía, capacidad de análisis, coherencia y corrección gramatical y ortográfica. El examen final para estudiantes regulares constará de aquellos tipos de preguntas y consignas que se corresponderán con los contenidos desarrollados durante el ciclo lectivo. Para aprobar el examen, el/la estudiante deberá obtener, al menos, un 60 % del total asignado al examen parcial. Si no se obtuviera ese mínimo, no aprobará el examen.

Para el alumnado regular y promocional: Sobre el segundo parcial

En cuanto al trabajo extensionista, cabe indicar que el estudiantado regular y promocional de LCyTT deberá participar de la actividad de esta naturaleza propuesta por la cátedra. Dicha participación conllevará una mitad, el 50 %, de la nota del segundo parcial. La mitad restante, el otro 50 %, se obtendrá con la realización de una evaluación de producción-reflexión acerca del contenido teórico y el accionar en territorio habilitado durante el segundo cuatrimestre.

Respecto del 50 % asociado con el trabajo extensionista, el estudiantado, de manera individual, en un primer momento, y colectiva, en un segundo, generará notas en las que vuelque su

reflexión a partir de las experiencias compartidas en la institución u organización con la que establezcamos nuestro vínculo al intercambiar saberes. Al finalizar la experiencia, todo el estudiantado y la docente a cargo, de manera conjunta, producirán un informe sobre el trabajo realizado en el territorio.

Para el alumnado en condición libre

El/La estudiante que se encuentre en condición “libre” deberá rendir un examen final escrito de carácter eliminatorio. Dicho examen será de carácter teórico y versará sobre los contenidos del presente programa.

Al igual que el examen final para estudiantes regulares, el examen final para estudiantes libres constará de preguntas o consignas que se corresponderán con los contenidos desarrollados durante el año académico. Para aprobar el examen, el/la estudiante deberá obtener, al menos, un 60 % del puntaje total asignado al examen. Si el/la estudiante no obtuviese un mínimo de 60 %, reprobará automáticamente el examen.

Además, el examen para estudiantes libres constará de una sección oral y eliminatoria en la cual se podrá evaluar cualquier tema del programa y consistirá en la exposición por parte de la alumna o del alumno de un tema distinto de los que desarrolló en el examen escrito. En dicha sección oral el/la estudiante deberá demostrar conocimiento profundo de los contenidos, manejo de la bibliografía, capacidad de análisis, coherencia y corrección gramatical; de lo contrario, el examen estará reprobado.

Es importante indicar que el estudiantado en condición “libre” podrá participar de la actividad extensionista que genere la cátedra, como oportunidad de acercarse al territorio y de enriquecerse con dicho vínculo, aun cuando decida no rendir la segunda parte del segundo parcial.

## BIBLIOGRAFÍA

A continuación, se presenta un listado bibliográfico que servirá de guía básica y acceso primero a los temas del programa. Vale señalar que la bibliografía de cada unidad está dividida de acuerdo con dos categorías, a saber, “obligatoria” y “adicional recomendada”. La profesora tiene potestad de incorporar algún material de la segunda categoría a la primera o de quitar alguno de la primera y colocarlo en la segunda. Esta decisión se tomará teniendo en cuenta el avance de los temas, su dificultad y la necesidad de ampliar el contenido o, por el contrario, de reducirlo. Es importante puntualizar que los materiales aparecen en orden recomendado de lectura y no por orden alfabético

### Unidad 1

#### Obligatoria

Lyons, J. (1984). El lenguaje. En *Introducción al lenguaje y a la lingüística* (pp. 1-27). Editorial Teide.

Lyons, J. (1984). La lingüística. En *Introducción al lenguaje y a la lingüística* (pp. 28-61). Editorial Teide.

Díaz-Campos, M, Geeslin, K. L. y Gurzynski-Weiss, L. (2018). Comunicación animal y lenguaje humano. En *Introducción y aplicaciones contextualizadas a la lingüística hispánica* (pp. 1-26). Wiley-Blackwell.

Lippi-Green, R. (2012). The linguistic facts of life. En *English with an Accent. Language, ideology, and discrimination in the United States* (2.º ed., pp. 7-40). Routledge.

Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). La aparición de un nuevo paradigma. En *Introducción a la lingüística cognitiva* (pp. 11-30). Editorial Ariel, S.A.

Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística. En *Revista Española de Lingüística Aplicada*, núm. 26, 245-266.

Fajardo Uribe, L. A. (2007). La lingüística cognitiva: principios fundamentales. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, núm. 9, 63-82.

Borzi, C. (2002). Gramática cognitiva prototípica y normativa. En *Anales del Instituto de Lingüística (UNdeCuyo)*, Vol. XXII y XXIII (2000 y 2001), 11-20.

#### Adicional recomendada

Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I. y Lacorte, M. (2017). Conceptos fundamentales: lenguaje, lengua y lingüística. En *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica* (pp. 14-64). Routledge.

De Jonge, B. (2000). Estudio analítico del signo lingüístico. Teoría y descripción. En *Foro Hispánico. Revista Hispánica de los Flandes y Holanda*, núm. 17, 7-14.

Funes, M. S. (2014). Una aproximación a la metodología de investigación del Enfoque Cognitivo-Prototípico. *Actas de las I Jornadas de Jóvenes Lingüistas* (pp. 152-157). Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

#### Unidad 2

##### Obligatoria

Santos Gargallo, I. (1993). Prólogo e Introducción. En *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva* (pp. 11-19). Editorial Síntesis.

Santos Gargallo, I. (1993). La Lingüística Aplicada y la Lingüística Contrastiva. En *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva* (pp. 21-31). Editorial Síntesis.

Rigamonti, D. (2006). El marco histórico. En *Problemas de lingüística de la adquisición y enseñanza del E/LE a itálofonos [versión electrónica]* (pp. 11-32). Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.

Zapata, C. (2009). El análisis contrastativo (AC): una visión renovada. *Educare*, Vol. 13, Nº 3, 163-180. <https://revistas.investigacion-upelipb.com/index.php/educare/article/view/258>

Galán Bobadilla, A. (1994). Análisis contrastivo y análisis de errores en el aula de español como lengua extranjera. En *ASELE. Actas V* (pp. 101-109). Centro Virtual Cervantes. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/05/05\\_0099.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0099.pdf)

Valenzuela Manzanares, J. (2002). Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general. Carabela, N. ° 51, 27-45.

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/51/51\\_027.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/51/51_027.pdf)

Díaz-Campos, M, Geeslin, K. L. y Gurzynski-Weiss, L. (2018). La adquisición del español como segunda lengua. En Introducción y aplicaciones contextualizadas a la lingüística hispánica (pp. 27-52). Wiley-Blackwell.

Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I. y Lacorte, M. (2017). Adquisición: el aprendizaje y la enseñanza de la lengua. En Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica (pp. 434-486). Routledge.

#### Adicional recomendada

Santos Gargallo, I. (1993). Modelo de Análisis Contrastivo. En Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva (pp. 33-52). Editorial Síntesis.

Santos Gargallo, I. (1993). Modelo de Análisis de Errores. En Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva (pp. 75-123). Editorial Síntesis.

#### Unidad 3

##### Obligatoria

##### Primera parte

Ramón García, N. (2001). Lingüística contrastiva y traducción. En A. Barr, J. Torres del Rey y M. R. Martín Ruano (Eds.), Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones (pp. 617-623).

[http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/82875/1/DTI\\_ActasUltimasCorrientes\\_Aquilafuente21.pdf/jspui/bitstream/10366/82875/1/DTI\\_ActasUltimasCorrientes\\_Aquilafuente21.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/82875/1/DTI_ActasUltimasCorrientes_Aquilafuente21.pdf/jspui/bitstream/10366/82875/1/DTI_ActasUltimasCorrientes_Aquilafuente21.pdf)

García Muruais, M. T. y Senovilla Arias, A. (1998). El papel de la lengua materna en la enseñanza-aprendizaje de una gramática para comunicar. ASELE. Actas IX (pp. 301-308). Centro Virtual Cervantes.

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/09/09\\_0304.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0304.pdf)

Tricás Preckler, M. (2010). Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales. Synergies Espagne, núm. 3,13-22.

##### Segunda parte

Hurtado Albir, A. (2011). Definición de la traducción. Traducción y traductología (5ta Ed., pp. 25-42). Ediciones Cátedra.

Pym, A. (2016). ¿Qué son las teorías de la traducción? En Teorías contemporáneas de la traducción, materiales para un curso universitario. Segunda edición, con bibliografía revisada (pp. 13-20). Intercultural Studies Group. URV.

Pym, A. (2016). Teorías de la equivalencia. En Teorías contemporáneas de la traducción, materiales para un curso universitario. Segunda edición, con bibliografía revisada (pp. 21-57). Intercultural Studies Group. URV.

Pym, A. (2016). Teorías de la localización. En Teorías contemporáneas de la traducción,

materiales para un curso universitario. Segunda edición, con bibliografía revisada (pp. 189-226). Intercultural Studies Group. URV.

#### Adicional recomendada

Pérez Tuda, M. C. (1999). Aplicaciones de la lingüística contrastiva en el aula. En Actas del I Congreso de Lingüística Contrastiva. *Lenguas y Cultura* (pp. 419-424). Universidad de Santiago de Compostela.

Valero Garcés, C. (2012). Lingüística Contrastiva. Inglés y español mano a mano: Dos lenguas y dos formas de ver el mundo. *Cuadernos Cervantes de la lengua española, Época II, Año III*. [http://www.cuadernoscervantes.com/lc\\_ingles.html](http://www.cuadernoscervantes.com/lc_ingles.html)

Hutchins J. (2006). Machine Translation: History. En Brown, K. (Ed.), *Encyclopedia of Language & Linguistics, Second Edition, Volume 7* (pp. 375-383). Elsevier.

Hutchins, J. (2014). The history of machine translation in a nutshell. <https://aclanthology.org/www.mt-archive.info/10/Hutchins-2014.pdf>

Parra Escartín, C. (s.f.-a) ¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años? *La Linterna del Traductor*. La revista multilingüe de ASETRAD. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-automatica.html>

Parra Escartín, C. (s.f.-b) Historia de la Traducción automática. *La Linterna del Traductor*. La revista multilingüe de ASETRAD. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>

Catford, J. C. (1965). General linguistic theory. En *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics* (pp. 1-19). Oxford University Press.

Catford, J. C. (1965). Translation: Definition and General Types. En *A Linguistic Theory of Translation An Essay in Applied Linguistics* (pp. 20- 26). Oxford University Press.

Catford, J. C. (1965). Translation equivalence. En *A Linguistic Theory of Translation An Essay in Applied Linguistics* (pp. 27-31). Oxford University Press.

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1995). Introduction. En *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation* (pp. 7-50). John Benjamins.

#### Unidad 4

##### Obligatoria

Di Tullio, A. (2010). La estructura de la oración simple. El sujeto y el predicado. En *Manual de gramática del español*. (1.º ed, pp. 101-114). Waldhuter Editores.

Jiménez-Fernández, A. y Gómez Marzo, L. (2019). El sujeto nulo español para aprendientes anglófonos: Tratamiento en manuales de ELE y reflexiones didácticas. *MARCO ELE REVISTA DE DIDÁCTICA ELE*. Núm. 28. <https://marcoele.com/sujeto-nulo-para-anglofonos/>

Fernández Fuerte, R. (2004). La teoría lingüística y la comparación de las lenguas: el caso de los sujetos del español y del inglés. *Revista Electrónica de Didáctica / ELE*. Número 0. [https://www.researchgate.net/publication/28068420\\_La\\_teor%C3%ADa\\_ling%C3%BAstica\\_y\\_la\\_comparaci%C3%B3n\\_de\\_las\\_lenguas\\_el\\_caso\\_de\\_los\\_sujetos\\_del\\_espa%C3%B1ol\\_y\\_del\\_ingles](https://www.researchgate.net/publication/28068420_La_teor%C3%ADa_ling%C3%BAstica_y_la_comparaci%C3%B3n_de_las_lenguas_el_caso_de_los_sujetos_del_espa%C3%B1ol_y_del_ingles)

Castañeda Castro, A. y Alonso Raya, R. (2009). La percepción de la gramática. *Aportaciones de*

la lingüística cognitiva y la pragmática a la enseñanza de español/LE. Marco ELE. Revista de Didáctica ELE [https://marcoele.com/descargas/8/castaneda-alonso\\_percepciongramatica.pdf](https://marcoele.com/descargas/8/castaneda-alonso_percepciongramatica.pdf)

López García, A. (2005). Prólogo. En Gramática cognitiva para profesores de español L2. Cómo conciben los hispanohablantes la gramática (pp. 11-14). Arco Libros S.L.

López García, A. (2005). Lenguaje y visión: una nueva perspectiva del contraste de lenguas. En Gramática cognitiva para profesores de español L2. Cómo conciben los hispanohablantes la gramática (pp. 15-24). Arco Libros S.L.

López García, A. (2005). El sustantivo. En Gramática cognitiva para profesores de español L2. Cómo conciben los hispanohablantes la gramática (pp. 25-52). Arco Libros S.L.

López García, A. (2005). El adjetivo. En Gramática cognitiva para profesores de español L2. Cómo conciben los hispanohablantes la gramática (pp. 53-80). Arco Libros S.L.

López García, A. (2005). El artículo. En Gramática cognitiva para profesores de español L2. Cómo conciben los hispanohablantes la gramática (pp. 81-102). Arco Libros S.L.

López García, A. (2005). El verbo. En Gramática cognitiva para profesores de español L2. Cómo conciben los hispanohablantes la gramática (pp. 143-194). Arco Libros S.L.

Gómez Calvillo, Natalia (2021). Valoración de formas no estándares desde la gramática cognitiva. RASAL Lingüística, N.º 1, 99-119. ARK: <https://rasal.sael.org.ar/index.php/rasal/issue/view/2>

Funes, M. S., Poggio, A. y Romero, M. C. (2017). La enseñanza de la lengua en la escuela secundaria: El aporte de la gramática discursiva. En Actas de las I Jornada de Enseñanza de la Lengua. Ensenada: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas, (pp. 103-124). <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/85655>

Gómez Calvillo, N. (2020). Lenguaje inclusivo: una oportunidad para escharbar la superficie lingüística. En Borioli, G. (Ed.). Universidades públicas y derecho al conocimiento, Volumen I, pp. 111-139. Editorial Universitaria.

Funes, M. S., Poggio, A. y Romero, M. C. (2018). Nuevas conceptualizaciones de género en el español de la Argentina: un análisis cognitivo-prototípico. RASAL Lingüística, N.º 1, 7-39. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/130431>

Funes, M. S. y Romero, M. C. (2022). Resistencias al lenguaje inclusivo: entre la variación y la normativa. Cuadernos de Literatura. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios, 19, 71-94. UNNE. ISSN 2684-0499. DOI: <http://dx.doi.org/10.30972/clt.0196210>

Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). La lingüística cognitiva: presente y futuro. En Introducción a la lingüística cognitiva (pp. 179-216). Editorial Ariel, S.A.

Cifuentes-Férez, P. (2012). La semántica conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (Eds.), Lingüística Cognitiva (pp. 189-212). Anthropos [https://www.researchgate.net/publication/274067695\\_La\\_semantica\\_conceptual](https://www.researchgate.net/publication/274067695_La_semantica_conceptual)

Cifuentes-Férez, P. (2013). El tratamiento de los verbos de manera de movimiento y de los caminos en la traducción inglés-español de textos narrativos. Miscelánea: A Journal of English and American Studies, Vol. 47, 53-80.

Loureda Lamas, Ó. (2010). Marcadores del discurso, pragmática experimental y traductología. *Pragmalingüística*, N.º 18, 74-107. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3634877>

Adicional recomendada

Devís Márquez, P. P. (2011). El Parámetro del Sujeto Nulo y la enseñanza del español como lengua extranjera. *Reflexión gramatical. Didáctica. Lengua y Literatura*, Vol. 23, 59-86. [https://www.researchgate.net/publication/272648310\\_El\\_Parametro\\_del\\_Sujeto\\_Nulo\\_y\\_la\\_ensenanza\\_del\\_espanol\\_como\\_lengua\\_extranjera\\_Reflexion\\_gramatical](https://www.researchgate.net/publication/272648310_El_Parametro_del_Sujeto_Nulo_y_la_ensenanza_del_espanol_como_lengua_extranjera_Reflexion_gramatical)

Borzi, C. (2012). Gramática cognitiva-prototípica: conceptualización y análisis del nominal. *Fundamentos en Humanidades Universidad Nacional de San Luis, Argentina Año XIII, Número I*, 99-126. <http://fundamentos.unsl.edu.ar/pdf/articulo-25-99.pdf>

Funes, M. S. y Poggio, A. (2015). Enseñar gramática en la escuela media: una propuesta desde el Enfoque Cognitivo Prototípico. *Lenguas en contexto*, año 12, número 12, 100-114. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/70251>

Díaz, J., Gómez Calvillo, N. y Moyetta, D. (octubre de 2016). La concepción del mundo según las disciplinas: análisis del nominal en el discurso de la arquitectura. Presentación no publicada, realizada en el marco del VIII Simposio de la AALiCo, Mendoza.

Miranda, R. L. (2013). Patrones léxicos y verbos de movimiento en la enseñanza del español como L2. En *Actas del III Congreso internacional de español: la didáctica del español como L1 y L2. I Reunión del SICELE*. Universidad del Salvador. <https://pad.usal.edu.ar/archivos/pad/docs/miranda.pdf>

Gómez Calvillo, N. (2021). Traducciones en español no estándar: gramática emergente y nociones teóricas cognitivistas para su estudio. *Nueva ReCIT. Revista del Área de Traductología (ATRA)*. Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/34796>

Loureda Lamas, Ó. y Acín Villa, E. (coords.) (2010). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español*. Arco/Libros. [Selección de capítulos.]

En cuanto a la bibliografía respecto de la labor extensionista de nuestra cátedra, las siguientes lecturas brindarán orientación general a nuestro trabajo

Bofelli, M. y Sordo, S. (2016). Fundamentos y perspectivas desde donde pensar la integración de la docencia y la extensión. *Revista+E* (6), 16-23. <https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/Extension/article/view/6309/9274>

Bruno, D. (2016). Curricularizar la extensión para integrar y territorializar la práctica universitaria. *Cuadernos de H Ideas*, vol. 10, núm. 10. <https://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/cps/article/view/3727>

Camilloni, A. (2020). La integración de la participación de los estudiantes en proyectos de extensión como componente del currículo universitario. *InterCambios. Dilemas y transiciones de la Educación Superior*, vol. 7, núm. 1, 1-17. <http://www.scielo.edu.uy/pdf/ic/v7n1/2301-0126-ic-7-01-13.pdf>

Gezmet, S (2018). Curricularización de la extensión universitaria. Algunas consideraciones. *Revista e+e*, vol. 5, núm. 5. 17-27. <https://www.unc.edu.ar/sites/default/files/19782-Texto%20del%20art%C3%ADculo-55647-1-10-20180403.pdf>

